

Traducción inversa (catalán-inglés)

Código: 101313
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Gonzalo Iturregui Gallardo

Correo electrónico: gonzalo.iturregui@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultarlo a través de este [enlace](#). Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Equipo docente

Laura Trainor

Prerrequisitos

Nivel de dominio de la lengua exigido: Idioma Inglés: Nivel C1.3 MCER (Marco Europeo Común de Referencia)

Al iniciar la asignatura es necesario que el alumnado sea capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar en la lengua A.
- Comprender textos complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística en la lengua A.
- Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y de diferencias estilísticas.
- Comprender textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas.
- Producir textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es adquirir las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera y desarrollar la capacidad de traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada.

Al finalizar la asignatura el alumnado será capaz de:

- Demostrar que conoce las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera.
- Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada.
- Reunir e interpretar datos relativos a los problemas propios de la traducción inversa y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas.
- Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
4. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
11. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.

12. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción inversa propios de textos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
13. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
14. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.

Contenido

- Principios metodológicos que rigen la práctica de la traducción inversa. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción inversa.
- La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- La resolución de problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de tipología diversa: narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos.
- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales y de la variación lingüística (modo, tono y estilo).
- La resolución de problemas de traducción de textos especializados dirigidos a un público no especializado (géneros administrativos, etc.).
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción inversa.

Metodología

Se desarrollarán las competencias específicas necesarias para traducción inversa: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero; por el otro, las competencias lingüísticas especiales en inglés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (AB).

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción en lengua A y la producción textual en lengua B. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplos actuales).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	10	0,4	1, 2, 3, 7, 9, 10
Realización de actividades de traducción	18	0,72	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14

Resolución de ejercicios	14	0,56	1, 2, 3, 7, 13
Tipo: Supervisadas			
Preparación de tareas / proyectos de traducción y de autoevaluación	7,5	0,3	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	25	1	4, 5, 9, 10, 13
Preparación de proyectos	20,5	0,82	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Preparación de traducciones y ejercicios	46	1,84	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14

Evaluación

Evaluación continuada

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor/a responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

1. Podrá acceder a la recuperación el alumnado que se haya presentado a actividades evaluativas cuyo peso equivalga a un 66.6% o más, y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 a 4,9. El/La estudiante se presentará exclusivamente a la evaluación final suspendida o las evaluaciones finales suspendidas.
2. En caso de haber presentado actividades evaluativas cuyo peso esté entre 25,1% y 66,5% el alumnado no tendrá derecho a la recuperación y se asignará la nota global que ha obtenido durante el curso (sea ésta un suspenso o aprobado).
3. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.
4. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones finales suspendidas por copia o plagio.
5. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de laFTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

IMPORTANTE

Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a estudiante, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de otra persona como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos estudiantes, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambas personas. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Proyecto de traducción	20%	2,5	0,1	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Pruebas finales	40%	3	0,12	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Trabajos de traducción	40%	3,5	0,14	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14

Bibliografía

Diccionarios monlingües

The Collins Cobuild English Language Dictionary. London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)

The Concise Oxford Dictionary of Current English. Oxford: Oxford Clarendon Press

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana

Diccionarios bilingües

Diccionari anglès-català. Enciclopèdia Catalana

Diccionari català-anglès. Enciclopèdia Catalana

Diccionario Oxford español-inglés inglés español Oxford: Oxford University Press

Gran diccionario español-inglés inglés español Edinburgh and Barcelona: Larousse

Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español New York: Simon and Schuster.

Gramáticas

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: CambridgeUniversity Press

Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.

Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press

Swan, M. (1980) *Practical English Usage*, Oxford: OxfordUniversity Press

Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman

Libros de referencia

Beeby, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English*, Ottawa: OttawaUniversity Press.

Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) *The Economist Style Guide*, London: Economist Books Ltd.

Duff, A. (1981) *The Third Language*, Oxford: Pergamon Press.

López Guix, J. G. and J. Minett (1997) *Manual de traducción - inglés/castellano*, Barcelona: Gedisa.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall

Software

Ninguno